



Germana Esperanto-Asocio produktis videobendon

Intervjuo kun prof. d-ro Reinhard Selten distribuota

Rainer Kurz

Jam je la 18a kaj 19a de julio 2001a sukcese okazis la filmado de intervjuo de prof. d-ro Reinhard Selten en la Germana, Angla kaj Esperanto. En ĝi partoprenis prof. Selten, anoj de lia instituto, sespersona filmteamo kaj mi.



Prof. d-ro Reinhard Selten

La projekto kostis ĉirkaŭ 3000 EUR, nome por vojaĝoj, tranoktado, videobendoj, miksadlaboro kaj restoracioj (por instigi la filmteamon, kiu ne ricevis kroman salajron). Mi private antaŭpagis tiujn kostojn anticipante la subvenciojn, kiujn mi ricevis de diversaj Esperanto-organizoj:

- Germana Esperanto-Asocio (GEA)
- Internacia Komerca kaj Ekonomia Fakgrupo (IKEF)
- Esperanto-grupo Munkeno
- Esperanto-Federacio de Nova Sudkimrio (Aŭstralio)

Intertempe la video-miksado de la Esperanta versio estas farita en profesia studio kaj nun pretas. La Germana kaj Angla versioj sekvas poste.

La intervjuo de la fama GEA-membro temas pri liaj fakaj kontribuoj, la Nobel-premio, lia kariero kaj ankaŭ liaj privataj intereso, speciale (eble dum 40% de la

intervjua tempo) liaj Esperanto-aktivadoj. Tial la intervjuo certe bone taŭgas ankaŭ kiel varbilo por ne-Esperantistoj.

La intervjuoj ekzistas en studiokvalita diĝita formato. El tio mi povas gajni diversajn teknikajn formatojn:

- Altkvalita diĝita videobendo (diĝita kasedo): Por elsendo far televidstacioj aŭ posta prilaboro sen perdo de kvalito.
- Sur videobendoj en la normoj PAL, NTSC aŭ SECAM (taŭga por la tuta mondo)
- Sur DVD-diskoj
- Sur nurlegebla KD por rigardi sur komputiloj (en la formato MPEG)
- Sur Interret-ejo (en la formato MPEG kun diversaj rapidoj, depende de la kapablo de la modemo de la uzanto)
- Nur la sono (ekz. por radio, KD aŭ Interreto)

La ideo estas, distribui la intervjuon multmaniere:

- Germana Esperanto-Asocio planas, sendi videobendon al ĉiu loka klubo.
- Krome sendi (nurlegeblan) videokompaktdiskon al ĉiu membro pere de „*Esperanto aktuell*“
- Distribuado pere de la diversaj libroservoj
- Enmeto en la Interreto (sone, filme kaj tekste)
- Presado de la teksto en gazetoj (en Esperanto kaj aliaj diversaj lingvoj)
- Elsendado pere de televidstacioj kun kultura fokuso
- Elsendado de la sono pere de radiostacioj kun kultura fokuso aŭ pere de Esperanto-radiostacioj

Mi ja produktis tri intervjuojn (en Esperanto, Germana kaj Angla). Ankaŭ eblas produkti subtitolojn por la Esperanto-versio en aliaj lingvoj (ekz. Franca, Japana, ktp.).



Kaufbeuren wirft seinen Schatten voraus

Zum 80. Deutschen Esperanto-Kongress Anfang Juni 2003 hat der Vorstand des Deutschen Esperanto-Bundes große Pläne. Erstmals soll ein Vorkongress vor allem ausländische Touristen anlocken. Prominenter Festredner des Kongresses wird Prof. Dr. Renato Corsetti (Rom), Präsident des Welt-Esperanto-Bundes, sein.

Lesen Sie ausführliche Einzelheiten auf den Seiten 5 und 19. Anmeldeformular umseitig (1. Periode beachten!).

Schlaglichter

Bekannter Esperantist in Tschechien ermordet

Satanist tötete den Priester Seite 4

FAME-Kulturpreis in Aalen übergeben

Festakt mit Laudatio Seite 8

Esperanto in 6 Wochen gelernt

Studenten machten's vor Seite 10

Erste Studienabschlüsse in Interlinguistik

Erfolgsmeldung aus Poznań Seite 11

„Niederländisch in 25 Jahren ausgestorben“

Eklart um British Council Seite 13



Gefunden

Niederl. Sprachschützer

In ihrem Rundbrief vom 29. September 2002 berichtet die „Stichting Natuurlijk Nederlands“ von den Aktionen der Europäischen Esperanto-Union (EEU) gegen Sprachdiskriminierung in der Europäischen Union. Die Sprachschützer-Vereinigung überlegt nach eigener Aussage, zusammen mit der EEU Klage bei der Kommission für Gleichberechtigung und beim nationalen Ombudsmann einzureichen.

Wolfgang Bohr

Esperanto bei „Pro Bahn“

Der Förderverband „Pro Bahn“ hat im Internet unter seine fremdsprachigen Einführungsseiten auch eine Esperanto-Version aufgenommen. Siehe: <http://www.pro-bahn.de/overview.htm>

Reinhard Fößmeier

Im Debüt-Renner

Der Roman „Populärmusik aus Vittula“, Debüt-Verkaufsschlager von Mikael Niemis aus Schweden, flieht im zweiten Kapitel Esperanto ein. Matti (Erzähler der Geschichte) lernt zusammen mit seinem Freund Niila die internationale Sprache Esperanto per Radiokurs. Glück für einen afrikanischen Priester: Nachdem dieser seine Übersetzerin verlor und sich weder auf Bantu, Suaheli, Kreolf Französisch, Arabisch noch Flämisches verständigen kann, versucht er es auf Esperanto. Niila übersetzt, und die Gemeinde hat ihr kleines Pflingsterlebnis...

Konrad Gramelspacher

Karaj legantoj,

kiam vi ricevis la lastan numeron de „Esperanto *aktuell*“, vi povis jam konstati, ke la presejo reakiris la antaŭan tehnikan nivelon. Bonŝance! La kaŭzo por la haŭso estis relative simpla, sed nur post sufiĉa premo fare de la estraro kaj mi la presejo investis iom da serioza kontrolo: Mi uzas PageMaker 6.0, kaj ili preparis la la antaŭan numeron per PageMaker 6.5. La sekvo estis, ke precipe la strekoj kaj ornamaĵoj en la malantaŭo simple „perdiĝis“, kaj inter tio estas la tuta paĝo kun la presindikaĵoj...

Nu, la nuboj estas for. Tamen la afero montris ankaŭ: Nia revuo estas produktata per tute eksmoda tekstprogramo, kiu ne povas uzi la modernan literaron Unikodo. Sekve estas ankoraŭ problemoj rilate literojn kun diakritaj signoj (ne nur Esperantajn).

La bona novaĵo estas, ke mi fine sukcesis, meti la titolpaĝon de „Esperanto *aktuell*“ ankaŭ en la Interreto. Rigardu mem sub <http://www.esperanto.de/ea>

Alklaku tie la tekston „Titelseite“. Mi iom aktualigis la paĝon, kiun iam verkis **Dirk Kretschmann**. **Franz Kruse** kaj **Steffen Pietsch** helpis al mi per konsiloj kaj rimedoj. Dankon al ĉiuj! Tamen la rezulto estas neniel kontentiga. Necesis ankoraŭ prilabori la paĝon nur por la prezento en la Interreto, kaj la **Adobe**-programo devas endosierigi la specialajn Esperantajn literarojn, tiel ke la rigardonto ricevadas ĉ. 550 KB anstataŭ 55 KB. Do, mi deziras novan programon kiel Kristnaskan donacon!

Gajan Kristnaskon kaj prosperan novan jaron, tion deziras al vi ĉiuj

via Rudolf FISCHER

Redaktionsschluss für die nächsten Ausgaben / redaktifino por la venontaj numeroj:

Esperanto *aktuell* 1/03: 2002-12-15
Esperanto *aktuell* 2/03: 2003-02-15
Esperanto *aktuell* 3/03: 2003-04-15

Indekso / Inhalt

Intervjuo kun prof. d-ro Reinhard Selten distribuota	1
Dt. Esp.-Kongress in Kaufbeuren	1
Schlaglichter	1
Anmeldeformular GEK 2003	2
Rubrik „Gefunden“	3
Leserbrief	4
Adreso de d-ro Blanke	4
Neues Wörterbuch im Internet	4
C. Vrbik in Tschechien ermordet	4
18a IJK 1962 en Ystad/Svedujo	4
80. Deutscher Esperanto-Kongress Pflingsten 2003 in Kaufbeuren	5
En la kafejo „Multikulti“	6
LV Mecklenburg-Vorpommern	6
Esperanto-Verband Kurpfalz	6
LV Bayern	6
Esperanto-Kurse 2003 in Essen	6
Konatigu vian urbon en KoToPo	6
El la Kristanaj Esp.-organizoj	7
55a Eisenbahner-Kongress 2003	7
8a Kulturpremio de FAME	8
Nova faldfolio pri sanktulino	8
Socia Forumo - raporto el Florenco kaj nova diskutlisto	9
Monda Turismo ne plu ekzistas	9
Nova Ligo „Humanitas“	9
MONDO - Esperanto-Bürgerstiftung	9
Esperanto in 6 Wochen gelernt	10
Jubilea studad-sesio de AIS	10
Ronda Tablo en Milano	10
Studi en Poznań	11
Ekzamenito raportas	11
Resolution des 5. Kongresses der Europäischen Esperanto-Union	12
La Brusela Komunikad-Centro	12
„In 25 Jahren ist Niederländisch ausgestorben“	13
Sprachliche Benachteiligung	13
Rubrik „Kurz und knapp“	13
Rezension „Das neue PIV“	14-15
In Esperanto denken lernen	15
Rezension: JoMo distras!	15
(R)estu membro de la Esperanto-komunumo	16
Definitivaj UEA-dungitoj	16
Esperanto im poln. Rundfunk	16
Städte mit Esp. im Internet	16
Veranstaltungskalender	17
Impressum / presindikaĵoj	18
Antaŭkongreso Romant. Germanujo	19
88a Universala Kongreso 2003	19
Trapike plukite	20
Noch ein Wörterbuch im Internet	20
Esperanto-Bücherangebot	20

Leserbrief



zu „Vojaĝo en Esperantolando“, dem Buch von Boris Kolker (s. „Esperanto aktuell“ 5/02, S. 19)

„Das Buch ist nicht nur ein guter Führer über die Esperanto-Kultur sondern ist auch ein ausgezeichnetes Lehrbuch. In 26 Lektionen wird die Esperanto-Kultur vorgestellt. Um Esperanto perfekt zu studieren, bietet der Internet-Kurs IPKK (Internacia Perfektiga Koresponda Kurso) alle Lektionen des oben genannten Buches. Die Lösungen der gestellten Aufgaben werden von Boris Kolker korrigiert. Das Studium dauert ca. 1 Jahr und am Ende mit erfolgreichem Abschluss erhält man von der Akademio de Esperanto ein Diplom. Der Kurs bietet nicht den Einstieg in die internationale Sprache, das Fundament des Esperanto wird vorausgesetzt. Aber mit den Grundkenntnissen lässt sich die Esperanto-Kultur erschließen, und die Korrektur der Lösungen ist eine wertvolle Hilfe für das Erlernen des Esperanto.“

Rainer Haupt, Hamburg

Wer Interesse hat, kann sich direkt bei Boris Kolker anmelden:

✉ kolker@stratos.net

Adreso de d-ro Blanke

Atentu la ĝustan ret-adreson de d-ro Detlev Blanke (tiu en „Esperanto aktuell“ 5/02, p. 20, ne validas):

✉ dblank.eil@snafu.de

Neues Wörterbuch im Internetz (s. auch Seite 20)

Ein neues Wörterbuch Esperanto-Deutsch steht jetzt im Internetz unter <http://jfliegner.bei.t-online.de/home.htm> zur Verfügung. Um Kommentare und Kritik bittet der Autor: Dr. Josef Fliegner

✉ JFliegner@t-online.de

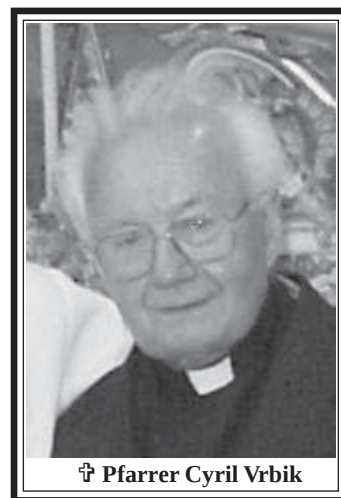
Pfarrer und aktiver Esperanto-Freund

Cyril Vrbik in Tschechien ermordet

(red) Am 22. Oktober erreichte die Internationale Katholische Esperanto-Vereinigung (IKUE) eine schockierende und traurige Nachricht: Ihr langjähriges aktives Mitglied, Pfarrer Cyril Vrbik aus Dub nad Moravou, wurde ermordet. Das Seelenamt zelebrierte am 29. Oktober Erzbischof Jan Graubner. Rund 200 Priester und über 2.000 Gläubige nahmen Abschied von dem beliebten Priester, dem sein Amt und seine Hilfsbereitschaft zum Verhängnis wurden.

Noch im Juli hatte Pfarrer Vrbik bei einer Wallfahrt der katholischen Esperanto-Freunde die Messe mitgelesen. Anschließend beherbergte er in seiner Pfarrei von Dub eine Woche lang ein internationales Treffen, das von der IKUE-Jugend organisiert wurde. Niemand ahnte damals, ihn zum letzten Mal lebend zu sehen.

Sein Mörder ist Mitglied einer Satanismus-Sekte, ein mehrfach vorbestrafter Gewalttäter, der schon einmal einen Priester angegriffen hatte. Nach einem Mordversuch an einem Bekannten hatte er dessen Auto gestohlen, mit dem er in Dub liegen blieb. Angesichts der erleuchteten Wallfahrtskirche fasste er den Entschluss, den örtlichen Pfarrer zu ermorden. Mit der Bitte um Hilfe verschaffte er sich Zugang zum Pfarrhaus, da sein Arm von dem vorhergegangenen Mordversuch blutete. Den ihm arglos zu Hilfe Kommen-



✠ Pfarrer Cyril Vrbik

den brachte er auf der Stelle um. Anschließend ließ er sich ungerührt mit dem Taxi nach Prerov bringen und stellte sich der Polizei.

Nach einem Bericht von **Miroslav Šváček**

Antaŭ 40 jaroj: Kiaj tem(p)oj, kiaj faroj...!

La 18a Intern. Junulara Kongreso en Ystad/Svedujo

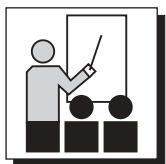


Bildo el Heroldo de Esperanto, 1962/15

(red) Pri la 18a Internacia Junulara Kongreso de Tutmonda Esperantista Junulara Organizo (TEJO), de la 11a ĝis la 18a de

aŭgusto de 1962 en Ystad/Svedujo (post la 47a Universala Kongreso en Kopenhago) oni legas en **Heroldo de Esperanto**, n-ro 15 (1962-09-16), p. 1, i.a.:

Partoprenis 70 gejunuloj el 16 landoj. Salutis la reelektita TEJO-prezidanto, **Günther Becker**. Dum la Kongresa Balo fraŭlino **Marianne Bergman** el Svedujo iĝis „Miss Esperanto 1962“. Prelegis Prof. d-ro **Ivo Lapenna** pri la temo „Kiel oni igu Esperanton alloga“. La duan premion en oratora konkurso gajnis **f-ino Lukesch**, Germanujo, kiu parolis pri „Sputnikoj“...



Esperanto en lernejoj kaj universitatoj / Esperanto in Schule und Universität

Linguistik-Studenten an der Universität Münster machten es vor

Esperanto in 6 Wochen gelernt

Was von Kritikern oft angezweifelt wird, machten Studenten der Allgemeinen Sprachwissenschaft an der Universität Münster vor: Ein Blockkursus von 5 x 4 Stunden sowie weitere 5 Doppelstunden genügten, Esperanto zu „lernen“, d.h. ein einfaches Gespräch führen zu können. Undenkbar in anderen Fremdsprachen!

Was können sie nun genau? - Sie haben etwa 500 Vokabeln (Wortstämme) gelernt, den größten Teil der Grammatik, sämtliche Regeln zum Wort- und Satzbau. Damit können sie selbstständig formulieren - und tun es auch. Was zwischen Kursleiter und -teilnehmern an Mitteilungen über E-Post hin- und hergeht, stellt Alltagsgebrauch dar, ist dabei bereits ausschließlich in Esperanto. Da die Vokabeln überwiegend die am häufigsten gebrauchten Wörter sind (nach einer Liste der Zeitschrift *kontakto*), kann man sich über allgemeine Dinge nahezu ohne Einschränkung unterhalten.

Noch größer ist der passive Wortschatz, da die spezielleren Esperanto-Wörter ja häufig aus anderen Sprachen bekannt sind. Am schwierigsten zugänglich sind die Tabellwörter, aber auch von ihnen braucht man nur einen Teil sehr häufig.

Der Sprachunterricht - ein offizieller Kursus der Universität Münster - ist ganz auf das Sprechen angelegt. Es wird grundsätzlich nichts übersetzt, um von Anfang an in Esperanto „denken“ zu lernen, d.h. sich die spezielle Ausdrucksweise zu eigen zu machen.

Schon mehrere Esperanto-Sprechende - auch aus dem Ausland - tauchten als „Gast“ im Kursus auf und wurden ausgefragt: für die Studenten eine begeistern- de Selbstkontrolle des Erfolgs. Immerhin setzen von anfangs 22 Anfängern 11 den Kursus über das Wintersemester fort, bei der Terminnot der Studenten eine beeindruckende Quote.

Gibt es gar keine Probleme? - Doch, natürlich. Relativ schwer fällt die Aussprache, vor allem die „-aj“ und „-oj“ der Pluralendungen, die leicht überartikuliert

werden, ferner manche Lautkombinationen (*mang'afo*) oder längere Wortzusammensetzungen (*sen-alkoholafo*). Die Objektmarkierung wird noch rein bewusst gesetzt, hat sich noch nicht „eingeschliffen“. Ähnlich das reflexive „sia“, das sich auch per Regel als schwer zugänglich erweist. Im Wortschatz sind ähnliche Wörter mit verwandter Bedeutung (*nepo* gegenüber *nevo*) oder im gleichem Zusammenhang möglichen Gebrauch (*ankaŭ* neben *ankoraŭ*) leicht zu verwechseln.

Die positivste Beobachtung ist, wie aufgeschlossen sich die Studenten diese für sie neue Sprache aneignen, herumalbern, begeistert singen, immer wieder über ihre „schöpferischen“ Sprachproduktionen lachen, ja sogar berichten, dass sich bestimmte Wendungen in der muttersprachlichen Kommunikation untereinander als „Eingeweihten“-Jargon einschleichen, alles Anzeichen dafür, dass Esperanto eben eine „ganz normale“ Sprache ist, weit davon entfernt, nur ein trockenes Kommunikationsmittel zu sein.

Rudolf Fischer

Jubilea studad-sesio de AIS

Inter la 1a kaj 8a de septembro en Slovaĵo okazis la 25a Sanmarineca Universitata Sesio (SUS) de la Akademio Internacia de la Sciencoj (AIS) San-Marino. Kvarona cento da SUSoj en malpli ol 20 jaroj, jen sukcesa bilanco.

La unua duono de SUS 25 okazis en la Slovaka regiona ĉefurbo Nitra, kun kies Universitato de la Filozofo Konstanteno AIS de jaroj kunlaboras, kaj kies profesoro **Eva Poláková** estis la surloka organizanto. Krom la utiligo de studenta domo la SUSanoj havis la avantaĝon, ke samtempe okazis en tiu universitato la 7a Kongreso de Tutmonda Asocio pri Kibernetiko, Informadiko kaj Sistemiko (TAKIS), kies prelegoj estis parte en

Esperanto, same kiel ĉiuj kursoj, prelegoj kaj ekzamenoj de SUS.

Parto de la ekzamenoj okazis en la urbo Komárno (apud la Hungara landlimo), kiu gastigis la duan parton de SUS 25. Tiu urbo (Slovakuja, sed grandparte Hungarlingva) ankoraŭ ne havas universitaton, sed AIS intencas tie kunfundi internacian altlernejon por allogi plurlandajn studentojn. Komárno rekonas siajn plur- etnecon kaj -lingvecon kiel ŝancon pri evoluo kaj energie malfermiĝas kiel internacia renkontejo.

Por 2003 AIS planas okazigi SUS 26 en sia naskiĝlando San-Marino.

Reinhard Fössmeier, informofico de AIS

Ronda tablo en Milano

La 28an de oktobro okazis en la Libera Universitato pri Lingvoj kaj Komunikado en Milano „Ronda tablo“ pri "La lingvo en scienca komunikado". Ĝin malfermis la rektora moŝto, prof. d-ro **Giovanni Puglisi**. Unue prof. d-ro **Carlo Minnaja** (Padovo) klarigis la promesplenan ekiradon de la komputada lingviko. Sekvis la raporto de prof. d-ro **Helmar Frank** (Paderborn) pri la diversaj roloj de lingvo kiel komunikilo. Tre elstara la kontribuo de prof. d-ro **Reinhard Selten** (Bonn). Li prezentis altnivelan, tute aŭtentikan lecionon pri eksperimento de kunordigita aplikado de ludteorio, kiu pruvis la ekonomian avantaĝon el la scio de simpla lingvo, kia estas Esperanto.

Laŭ raporto de **Guiseppe Valente**



El la Eŭropa Esperanto-Unio / Aus der Europäischen Esperanto-Union

Sprachliche Gleichberechtigung endlich verwirklichen

**Resolution des 5. Kongresses der Europäischen Esperanto-Union
(Verona, 23. – 28. August 2002)**

Der 5. Kongress der Europäischen Esperanto-Union, der vom 23. bis 28. August in Verona (Italien) stattgefunden hat, weist angesichts der baldigen Erweiterung der Europäischen Union auf die Bedeutung sprachlicher Gleichberechtigung und den Schutz der sprachlichen Vielfalt für Europa und die Welt hin.

Der Kongress stimmt uneingeschränkt dem Prinzip sprachlicher Gleichberechtigung und des Schutzes der sprachlichen Vielfalt zu, wie es schon in verschiedenen nationalen, internationalen und europäischen Resolutionen und Grundgesetzen formuliert wurde, unter anderem auch in den Beschlüssen des Ministerrats vom 12. Juni 1995 zum Thema “Sprachliche Vielfalt und Mehrsprachigkeit in Europa”, die im Januar 2002 erneut bekräftigt wurden.

Der Kongress muss aber trotzdem auf die Tatsache aufmerksam machen, dass in den vergangenen Jahren sprachliche Diskriminierung zugenommen hat – trotz der positiven Willensbekundung in den genannten Resolutionen und Grundgesetzen. Der Kongress stellt auch fest, dass der Druck auf die Europäer wächst, dass sie nicht nur die Vorstellung übernehmen, Englisch sei schon die gemeinsame Sprache Europas, sondern dass sie auch viel Zeit und Geld dafür aufwenden, Englisch zu lernen. Daher haben die englischen Muttersprachler einen ungerechtfertigten Vorteil bei der Erlangung von Arbeitsplätzen in den europäischen Organisationen und Unternehmen.

Der Kongress betont deswegen – unter Hinweis auf die Wichtigkeit der Erlernung von Nationalsprachen –, dass es für die Mehrheit der Bürger von größter Nützlichkeit wäre, eine leicht erlernbare, ge-

meinsame Sprache zu haben, die niemanden diskriminiert.

Der Kongress ist – aufgrund einer mehr als hundertjährigen Erfahrung – der Überzeugung, dass eine neutrale Plansprache, wie sie Esperanto darstellt, tatsächlich eine reale Basis bietet, auf der eine Erleichterung von gleichberechtigter Verständigung unter den Europäern erreicht werden kann.



Der Kongress lädt die Europäische Kommission und die Regierungen Europas ein, so bald als möglich die Willensbekundung in den Beschlüssen des Ministerrates von 1995 zum Thema “Sprachliche Vielfalt und Mehrsprachigkeit”, die im Januar 2002 bekräftigt wurden, in die Realität umzusetzen und eine permanente Kommission bestehend aus Repräsentanten der Mitgliedsstaaten, aus Experten und Politikern einzusetzen, die alle Optionen, inklusive den Lösungsvorschlag auf der Grundlage von Esperanto, überprüfen und Forschungen auf diesem Gebiet anstellen soll.

Abschließend fordert der Kongress nachdrücklich, dass das Prinzip realer, tatsächlicher Gleichberechtigung, auch der sprachlichen, aller Bürger der Union in dem Verfassungstext, der derzeit vorbereitet wird, Eingang finden muss

Alvoko subteni la novan Bruselan Komunikad- Centron

[...] Eŭropa Esperanto-Unio (EEU), kiu estas la kupola organizo de la landaj Esperanto-asocioj en la Eŭropa Unio (EU), kune kun Universala Esperanto-Asocio (UEA), decidis, ke estas oportune starigi en Bruselo inform-oficejon [...] profesiece agantan, kaj ke valoras la peno, fari fortostreĉon al tiu celo. La afero ekiĝis. La oficejo nomiĝas provizore **Brusela Komunikad-Centro**. *David Ferguson* (alinome *Daffyd ap Fergus*), juna kaj aktiva Kimro, profesia ĵurnalisto, komencis efike labori.

La nuna tasko de la Komunikadcentro en Bruselo nome de UEA, EEU kaj Landaj Asocioj, konsistas en la atingo pri lingva malegaleco tutmonde (dissendo de gazetaraj komunikoj, respondoj al demandoj de ĵurnalistoj kaj politikistoj sekve al la gazetaraj komunikoj), kaj en starigo de ret-domajno uzebla por ĵurnalistoj kaj politikistoj (www.lingvo.org). [...]

Sed la ĉefa problemo estas, certigi la financajn bazojn de la entrepreno. Tro facile estus forŝovi la financon respondecon al UEA. EEU devas esti fidinda partnero por UEA. [...] Do ni lanĉas nun alvokon al ĉiuj Eŭropaj Esperantistoj, por ke ili malavare subtenu, laŭ siaj eblecoj, la gravan entreprenon, kiu komenciĝis.

Sendu mondonacojn, aŭ pere de via landa asocio, aŭ rekte al la UEA-konto de EEU: [eece-p, informante la kasiston Hans ten Hagen](mailto:eece-p@wxs.nl):

ten.hagen.esperanto@wxs.nl.

Koran antaŭdankon al ĉiuj!

Umberto Broccatelli, EEU-prezidanto



Britische Botschaft distanziert sich ausdrücklich „In 25 Jahren ist Niederländisch ausgestorben“

(red) Sprachschützer, die die Vielfalt der Sprachen (und Kulturen) durch die einseitige Förderung englischer Fremdsprachenkenntnisse gefährdet sehen, können sich nun auf David Alderdice, den Direktor von British Council in den Niederlanden berufen. Recht instinktiv ließ dieser sich von einer öffentlichen Schule zu einem Vortrag mit dem obigen Thema bewegen.

Es ging um eine der auch hierzulande bekannten sog. zweisprachigen Schulen, in denen ein Teil des Unterrichts in einer Fremdsprache (in der Regel Englisch) abgehalten wird. Ein löbliches Ziel, wenn es gilt, die internationale Verständigung zu fördern. Bei dieser Schule müssen aber wohl Kräfte am Werke sein, denen für die Erhöhung der Schülerzahlen jedes Mittel recht ist. Anders kann man sich diese gezielte Panikmache nicht erklären. Pein-

lich, dass ein Direktor des British Council das nicht durchschaut.

Auf entsprechende Proteste des Welt-Esperanto-Bundes (UEA) hin, ließ es sich **Sir Colin Budd**, britischer Botschafter in den Niederlanden, nicht nehmen, persönlich in der UEA-Zentrale in Rotterdam den Eindruck zu korrigieren, dass sein Land die Verdrängung des Niederländischen betreibt.

Quelle: **Dafydd ap Fergus**

Faktisch sprachliche Benachteiligung Wie auch die Wendlandbauern von der Nützlichkeit des Englischen „überzeugt“ werden... / Aber niemand ist kompetent

Bei einem Glas Prosecco wurde im Wendland gefeiert, dass Mittel der Europäischen Union (EU) in den Landkreis Lüchow-Dannenberg geflossen waren. Aber wenn sich die Protagonisten nicht mächtig ins Zeug gelegt hätten, wäre das nicht möglich gewesen. "Man kann seinen Antrag nur fristgerecht abgeben, wenn man auf die Ausschreibung in Englisch reagiert" sagte Frau Sieck. "Irgendwann kommt das ganze auch in Deutsch

und anderen Nationalsprachen, aber dann ist es zu spät." Klar, dass Anträge nur in englischer Sprache eingereicht werden können. Weniger klar ist, dass es im Landkreis und bei der Bezirksregierung eigentlich niemanden gibt, der dafür kompetent ist.

Noch kurioser ist, dass Abrechnungen mit der EU selbstverständlich in Englisch laufen. Diese Abrechnungen werden von der Rechnungsprüfung des Landes Niedersachsen wegen der Fremdsprache aber nicht als prüffähig anerkannt. Eigentlich müsste eine beglaubigte Übersetzung vorgelegt werden, die aber niemand bezahlen kann, weil es dafür keinen Haushalts-titel gibt. Das heißt, es gibt kein Geld. Es ist eine vertrackte Situation, durch die sich Kommunen und Landkreise mit viel Eigeninitiative hindurchmogeln. Von der vielbeschworenen sprachlichen Gleichberechtigung ist nicht mehr die Rede.

Roland Schnell



„Only in English, please!“

Kurz und knapp

Zwischen Schröder und Bush Junior stimmte die „Chemie“ vom ersten Tage an nicht. Das erklärt sich nicht zuletzt daraus, dass der Bundeskanzler im Englischen nicht sicher ist. Wer auf Dolmetscher angewiesen ist, kann seinem Gegenüber nur schwer nahe kommen.

(Klaus Bölling in der Westfälischen Rundschau vom 6. November 2002)

Gelöst werden muss auch die Sprachenfrage. Alle Sprachen müssen gleichberechtigt sein; eine Beschränkung auf (schlechtes) Englisch und/oder Französisch wäre ungerecht und widerspräche auch dem Grundprinzip der Pluralität, durch das sich Europa auszeichnet.

(Prof. Dr. Siegbert Alber, Erster Generalanwalt beim Europäischen Gerichtshof in „Paneuropa Deutschland“, 2/2002)

Die Deutschen sind die beliebtesten Touristen der Welt. Gutes Betragen, Sprachkenntnisse und Interesse am Gastland sichern ihnen den Spitzenplatz. Dies stellte "Expedia", das führende Internet-Reiseunternehmen in einer großen internationalen Umfrage fest. Fremdenverkehrszentralen in 17 Ländern gaben die gleiche Auskunft: von San Francisco bis Prag und von Australien bis zur Côte d'Azur sind Gäste aus der Bundesrepublik die angenehmsten.

(Der Tagesspiegel, 20. Juli 2002)

Dr. Pal Gulbrandsen aus Norwegen hat experimentell nachgewiesen, dass Mediziner wesentlich mehr Informationen eines Fachartikels aufnehmen, wenn er in ihrer Muttersprache geschrieben ist.

Quelle: The Journal of the American Medical Association 2002;287:2851-2853.

„Esperanto



Das neue Plena Ilustrita Vortaro

Zwölf Jahre Arbeit zwischen Tradition und Erneuerung

Rezension von Ziko M. Sikosek

„Amerika, du hast es beser“, seufzte Goethe, da es frei von historischer Last sei. Vielleicht denken manche Leute so über Esperanto. Keine Rechtschreibformen, keine nur historisch erklärbaren Sonderbarkeiten, kein „so sagt man eben“ scheint es in dieser „neuen“ Sprache zu geben.

Das jetzt wieder erschienene Wörterbuch „PIV“ erinnert den Benutzer häufig daran, dass er eine wohl durchdachte, aber auch gewachsene und traditionsreiche Sprache verwendet. Im **Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto** wird natürlich vor allem versucht, den tatsächlichen Sprachgebrauch festzuhalten, aber ebenso spielen wichtige Schriftsteller wie Grabowski und Kabe eine Rolle, besonders der Sprachgründer Zamenhof, ferner die esperantosprachige Bibel und Fachwissenschaften mit ihrer je eigenen Terminologie. Erstmals wurden Zeitschriften (Literatura Foiro, Monato u.a.) und neuere Autoren wie Jorge Camacho und Trevor Steele herangezogen.

Lange Zeit ohne „Esperanto-Duden“

Zunächst war Zamenhof mit seinen Schriften die (inoffizielle) Sprachautorität, auch was den Wortschatz betraf. Der Erste Weltkongress 1905 akzeptierte dann unter anderem das *Universala Vortaro* von 1894 als „Fundament“ des Esperanto. Seit dem Jahre 1908 veröffentlicht das *Lingva Komitato*, später die *Akademio* die sogenannten Offiziellen Nachträge, acht bislang, mit neuen Wörtern.

Wegen des Bedarfs an einem zufriedenstellenden einsprachigen Wörterbuch regte 1927 der Esperanto-Arbeiterführer Eugène Lanti das *Plena Vortaro* (PV) an, das 1930 beim Esperanto-Arbeiter-Bund

Sennacieca Asocio Tutmonda (SAT) erschien. Chefredakteur des „vollständigen Wörterbuchs“ war Prof. Emile Grosjean-Maupin aus Paris, Verfasser eines übrigens ziemlich umstrittenen Wörterbuchs Esperanto-Französisch. Im Jahre 1934 gab SAT eine zweite, überarbeitete Auflage heraus, 1954 eine Neuauflage mit aktuellem Ergänzungsnachtrag. Bis 1980 erschienen mehrere Auflagen mit dieser Ausstattung.

Plena Ilustrita Vortaro

Einen Meilenstein stellte 1970 das **Plena Ilustrita Vortaro** dar, verfasst von einem eindrucksvollen Team unter der Leitung des allseits respektierten Doyens der Esperantologie, **Prof. Gaston Waringhien** (1901-91). Er hatte bereits am PV mitgearbeitet. „Illustriert“ ist wohl leicht beschönigend, denn die wenigen, unattraktiven Bilder gibt es nur in einem Sonderteil am Schluss. Aber das PIV brachte das Material auf den neuesten Stand, ordnete vieles neu an, führte Eigennamen ein und ging das Problem des Fachwörterbuches auf professionellerer Grundlage an. „Steht es im PIV?“, fragte man in der Folge, wenn man sich eines Wortes nicht sicher war.

Nach einer zweiten Auflage 1977 brachte das große Esperanto-Jubiläumsjahr 1987 eine Neuausgabe mit Nachtrag. Aber es zeigte sich der Bedarf an einer gründlichen Überarbeitung, die die Entwicklungen in der Weltpolitik und vor allem in Wissenschaft und Technik berücksichtigte. Dazu gehörte die Informatik mit den in den Alltag eindringenden Computern, aber auch etwa die Biologie.

So beauftragte der SAT 1990 den Sprachwissenschaftler Prof. **Dr. Michel Duc Goninaz** mit der Neuauflage, die im Frühling 2002 erschien und sich „das neue

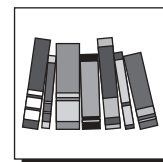
PIV“ nennt. Den Druck besorgte der Prager Verlag KAVA-PECH.

Während Waringhien und Kalocsays *Plena Gramatiko* wegen ihres Umfanges als *kilogramatiko* bespöttelt wurde, so gab es ebenso zum PIV manches Kopfschütteln. Sind diese über tausend Seiten wirklich unsere leicht erlernbare Sprache? Das wohl nicht. Der deutsche Wortschatz hat knapp eine halbe Million Wörter, etwa im sechsbändigen Duden. Dazu kommen Millionen von Fachbegriffen aus den einzelnen Wissenschaften, etwa eine Viertel-million allein aus der Medizin. Ein durchschnittlicher Deutscher hingegen versteht „nur“ 180.000 Wörter und gebraucht aktiv vielleicht zehn- bis zwanzigtausend. Das rückt den heutigen PIV-Wortschatz in ein anderes Licht: 16.780 Stichwörter mit insgesamt 46.890 lexikalischen Einheiten. Darunter sind viele Fachwörter, die der normale Esperantist wahrscheinlich niemals verwenden wird (z.B. *karadanartiko*, *filoksero*, *hipermetropa*).

Wortschatz durchforstet und erweitert

Neu im PIV des Jahres 2002 sind *eŭro*, *modemo* und *perestrojko*. Verstärkt wurden Slangausdrücke aufgenommen, etwa die Droge *horso* und die Tätigkeit *bugri*, letzteres mit *muŝbugri* für übertriebene Pedanterie. Häufig sind Sinnerweiterungen und -änderungen. So war *kolao* noch 1970 nur die Kola-Pflanze, jetzt darf man auch eine Cola als *kolao* trinken. Hulganoj werden nicht mehr als „üble Leute von der Straße“ (*stratulaĉoj*) beschrieben, sondern als „zu Delikten neigende“ (*deliktemaj*) Jugendliche. Das alte Wort *komputero* wurde durch *komputilo* ersetzt, dem Sprachgebrauch entsprechend.

Andererseits haben die Mitarbeiter um Duc Goninaz manches auf den Müllhaufen der Sprachgeschichte geworfen, vor



Zwölf Jahre Arbeit zwischen Tradition und Erneuerung

(Fortsetzung)

allem zu selten verwendete Fachausdrücke. Fehler wurden entfernt, unter anderem das amüsante *fik/i: seskuniĝi kun virino*. Unter *Vieno* findet man die österreichische Hauptstadt nun an erster Stelle, nicht mehr an dritter hinter einer französischen Stadt und einem Fluss (frz. *Vienne*). Die Illustrationen hat man erweitert bzw. erneuert und diesmal in das Wörterbuch an den entsprechenden Stellen platziert.

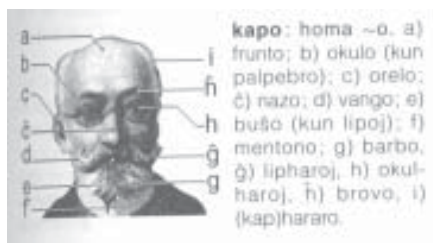


Abbildung aus dem „neuen PIV“

Störend sind einige Druck- und andere Fehler, etwa *la vestfalia urbo Duseldorfo* oder die Auffassung, *Vajmaro* (Weimar) sei immer noch die Hauptstadt Thüringens. Für das Niederdeutsche bietet das PIV gleich drei Ausdrücke an: *basgermana*, *malaltgermana* und den Sprecher *platdiĉo*. Das bei *hunoj* – Hunnen – angegebene Beispiel beruht wohl auf einem Missverständnis: Zamenhof meinte mit den *hunaj tomboj* natürlich Hünengräber. Im Verhältnis zum Gesamtmaterial sind solche Ausrutscher allerdings verschwindend wenige. „Muŝbugruloj“ (= „har-fenduloj“, Korinthenkacker red.) und andere Interessierte seien an folgenden Diskussionsgruppe verwiesen:
 pivgrupo@yahoo.com

Das PIV erscheint nur alle Jubeljahre. Ob sein Nachfolger wieder nur als gedrucktes Buch und nicht als CD-ROM erscheinen wird, kann bezweifelt werden. Sicher ist aber, dass auf Esperanto Schreibende auch in Zukunft kaum auf den Blick in das PIV werden verzichten können.

In Esperanto denken lernen

Ein einsprachiges Wörterbuch moderner Art zum Weiterlernen

Pilger, Wouter F.: *Baza Esperanta radikaro*. Mehr als 2.700 Wortwurzeln, mit gängigen und häufigen Wörtern erklärt. Hinweise auf Vorkommenshäufigkeit und Nützlichkeit. *Universala Esperano-Asocio* (Hrsg.). 2001. 159 S. Klebebindung.

(red) Wer etwa 500 Wortstämme einer Fremdsprache gelernt hat, möchte seinen Wortschatz gezielt mit weiteren häufigen Vokalen erweitern. Besser als die traditionellen zweisprachigen, gar alphabetisch sortierten Wörterlisten sind einsprachige Lexika, die ihre Stichwörter mit einfachen Erklärungen in der Zielsprache beschreiben. Nur so lernt man, sich direkt in der Fremdsprache auszudrücken, in ihr zu „denken“.

Diese Erkenntnis liegt dem *Baza Esperanta radikaro* von Wouter Pilger zu Grunde. Der Verfasser schreibt zu der Herausgabe sinngemäß wie folgt: Für diejenigen, die ein Druckwerk leichter hand-

haben, hat diese Buchform sicher Vorteile. Für alle anderen ist meine Begriffssammlung weiterhin kostenlos im Internet zugänglich:

<http://www.xs4all.nl/~pilger/breo-al3.htm> (Latin3) (Unter ...-au8.htm auch eine Unicode-Version, ferner ...-aa5.htm eine für das Textprogramm Çapelilo). -

Obwohl dieses Handwörterbuch nicht ganz der Problematik entgegen kann, dem Einzelnen ein neues Wort mit einer Erklärung zu beschreiben, in der - abhängig von der Person des Benutzers - ein oder zwei neue unbekannte Wörter vorkommen, kann man dieses Werk doch jedem, der systematisch weiterlernen will, sehr empfehlen.

JoMo distraŝ!

Recenzo de DĴ Kunar

Kompaktdisko „JoMo friponas!“ (14 titoloj; 41 minutoj)



JoMo, konata de multaj koncertoj kaj unu el la plej famaj Esperanto-muzikistoj, finfine eldonis plene Esperant-lingvan solo-albumon.

Ĝi ne sonas tiom malmole kiel tiu antaŭa kun la Liberecanoj kaj enhavas muzikon, kiu estas ĉiam emociplena; grandparte gaja, danciga, kelkfoje tamen kun pripensaj tonoj. Stile temas pri folkloro, nome du pecoj kun latineca sono, du aliaj kun slava origino kaj unu aŭ du blusaj resp. rokenrolaj.

La tekstoj estas parte tradukitaj (de popolkantoj el diversaj kulturoj), parte originalaj Esperanto-kantoj. Finfine troviĝas la fama "La Bamba" sur Esperanto-KD (cetere: kial nur nun?). Ankaŭ rilate al la instrumentoj la albumo estas bunta mikso. Eksonas gitaro, balalajko, klavaro, harmoniko kaj foje akordiono, trombono kaj perkut-instrumentoj. La voĉo de JoMo estas multe pli belsona kaj plaĉa ĉifoje. Plie en la malantaŭo plurfoje kantas, festas aŭ simple bruas aliaj homoj, kio des pli donas veran Esperanto-etoson al la albumo. Oni povintus tamen rezigni pri la infankoruso, kiu feliĉkaze aperas nur en unu kanto. La bonaj ilustraĵoj kaj fotoj en la KD-kajereto subtenas la bonan impreson de la muziko. Entute do tre konvinka, diverssona rezulto: multkultura, etosplena kaj danciga muzikmikso, jen io por Esperantujo!